

## ПРОБЛЕМЫ И АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ

В.И.Аширбекова  
*E.mail. ksucta@elcat.kg*

*Бул статья стилитсикалык ыкмалардын котормодогу маселелерине арналды.*

*Данная статья посвящена проблемам перевода стилистических приемов.*

*This article is devoted to the translation problems of stylistic devices.*

Перевод и переводческая деятельность тесно связаны со стилистикой текста. Эмоциональное состояние автора передавать очень нелегко. Для осуществления данной работы необходимо иметь словарный запас и опыт. Важно уметь распознать выразительность в переводимом тексте. Иногда мы используем стилистические средства и приемы для передачи эмоциональной окраски, чувственности переводимому тексту. Одной из трудных проблем теории перевода является именно проблема переводческих трансформаций стилистических приемов. На сегодняшний день данная проблема недостаточно разработана и требует глубокого изучения исследователей-теоретиков, ученых-лингвистов и практиков. К вопросу о переводческих трансформациях обращались многие известные переводоведы, в частности Л.С.Бархударов, В.Г.Гак, В.Н.Комиссаров, Р.К.Миньяр-Белоручев, Я.И.Рецкер, А.Д.Швейцер. Р.К.Миньяр-Белоручев и Л.Л.Нелюбин говорили, что “под переводческими трансформациями мы будем понимать прием перевода, сущность которого заключается в изменении формальных или семантических компонентов исходного текста при сохранении информации, предназначенной для передачи, а также осуществление адаптации создаваемого переводного текста к лингвоэтнической компетенции нового адресата и с учетом стилистических норм переводящего языка” /1/.

Изучение столь сложного и многогранного аспекта перевода требует тщательного изучения стилистических приемов и способов перевода, так как перевод является многогранным явлением, т.е. он может рассматриваться с точки зрения психологии, литературы, этнографии и других сторон человеческой деятельности. По мнению лингвиста В.Н.Комиссарова, “перевод можно определить как вид языкового посредничества, при котором на ПЯ создается текст, коммуникативно равноценный оригиналу, причем его коммуникативная равноценность проявляется в его отождествлении рецепторами перевода с оригиналом в функциональном, содержательном и структурном отношении” /2/.

Стилистический аспект перевода необходим переводчику, потому что без него не получится хороший перевод. Выразительность при переводе придает экспрессивную окраску исходному тексту. К основным средствам выразительности, т.е. стилистическим средствам, можно отнести метафору, метонимию, эпитет, аллюзию, крылатые выражения и др. Перевод стилистических средств требует особого внимания, т.е. перевод стилистических приемов должен отвечать определенным стилистическим требованиям:

- смысловое соответствие. Оно включает в себя стилистическую точность, адекватность и полноту передачи смысла текста;
- грамотность. В нем необходимо соблюдать общие грамматические и орфографические нормы переводного и переводимого языка;
- лексическое и стилистическое соответствие. Правильный подбор терминов-эквивалентов переводного языка, поиск соответствий сокращений и аббревиатуры и правильная транслитерация.

Общий стиль переводного языка и переводимого языка должны быть одинаковыми. Чтобы в переводимом языке текст был выразительным, точным и стилистически

мотивированным, переводчик должен владеть ресурсами и знаниями стилистических норм переводимого языка.

Конечно, при переводе стилистических выразительных средств необходимо преодолеть трудности передачи их смысла, принимая во внимание национальные особенности данных языков. И при переводе стилистических средств, таких как эпитеты, метонимии, метафоры и т.д., необходимо сохранить образно-смысловой контент или при необходимости употребить различные способы трансформаций и найти более адекватный вариант перевода. Важность изучения перевода образных средств обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации художественного произведения на ПЯ, воссоздания стилистического эффекта оригинала в переводе /3/.

Но полное совпадение семантической основы стилистических выразительных средств не всегда дается адекватной передачей экспрессивной функции, т.е. нетождественность смыслов перевода появляется из-за различных уровней выразительности и несовпадений переносных значений эквивалентов стилистических средств в переводном и переводимом языках. Поэтому стилистический аспект перевода несет ответственность не только за перевод, но и отвечает за особенность перевода и умение переводчика. Владение стилистическими аспектами перевода приводит к хорошим результатам, потому что смысл переводимого материала напрямую зависит от мастерства переводчика. При переводе стилистических выразительных средств необходимо использовать стилистические средства и способы переводимого материала, использованные для выражения экспрессии и окраски в оригинале.

В своей книге “Сравнительная типология французского и русского языков” Владимир Григорьевич Гак отметил следующие “аспекты языка в области стилистики:

- Особенности в общей системе функциональных стилей.
- Границы и взаимоотношения между стилями.
- Различное использование одних и тех же стилистических приемов и аналогичных элементов языковой структуры” /4/.

Как было указано выше, при стилистическом аспекте появляются “национальные стилистические тенденции языка, не зависящие от функционального стиля и от индивидуального стиля автора” /5/.

Таким образом, как отметил Гак В.Г., при переводе используемые лексические и грамматические трансформации основываются на национальных особенностях обоих языков. Стилистические средства разных языков, в основном, одни и те же, однако их функционирование в речи различно. Одни и те же приемы имеют разную степень употребительности, выполняют разные функции и имеют разный удельный вес в стилистической системе каждого языка, чем и объясняется необходимость трансформаций. Кроме этого, при переводе можно создать свое стилистическое средство с похожим на оригинал стилистическим эффектом, который называется стилистической компенсацией, т.е., как подчеркнул К.И.Чуковский, не метафору надо передавать метафорой, сравнение сравнением, а улыбку – улыбкой, слезу – слезой и т.д.

Можно подчеркнуть, что вопрос выражения в переводе стилистического своеобразия оригинала и его эмоционального воздействия зачастую решается весьма субъективно, без должного анализа и внимания объективно существующих языковых фактов. С.Д.Кацнельсон писал, что “При раскрытии содержания слова в словаре важно воспроизвести содержание лежащего в основе значения формального понятия, не преуменьшая и не преувеличивая его”. В связи с этим возникает необходимость оценить степень эквивалентности отрезков оригинала, содержащих стилистически окрашенные слова, и их перевода, а также предложить универсальные переводческие рекомендации, позволяющие осуществлять перевод текстов с максимальным сохранением коммуникативного воздействия. Для перевода стилистически выразительного текста необходима не столько форма, сколько функция стилистического приема в тексте.

Необходимо помнить, что перевод – это сложный процесс и ответственная работа, которые требуют творческого подхода, разносторонних знаний и больших усилий. Таким образом, оригинал невозможно точно передать в переводимом языке, поэтому необходимо воспроизвести смысл оригинала средствами другого языка, при этом соблюдая различные авторские художественные приемы и создавая хорошую вариацию оригинала.

### Список литературы

1. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. – М.: Воениздат, 1980. – С. 297.
2. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь: Учебное пособие. – М.: Изд-во МПУ "Народный учитель", 2001. – С. 282.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для институтов и факультета иностранных языков. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 253 с.
4. Бреева Л.В., Бутенко А.А. Лексико-стилистические трансформации при переводе. – М., 1999. – С. 43.
5. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков: Учеб. для студентов пед. ин-тов по спец. "Иностр.яз.". 3-е изд., дораб. – М.: Просвещение, 1989. – С. 288.
6. Кацнельсон С.Д. Общее и типологическое языкознание. – Л.: Наука. Ленинградское отделение. – С. 300.